

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き(緊急採用) 1 / 5
 Financiamento escolar para o Ensino Médio da Província de Mie
 Guia de inscrição (Inscrição emergencial)

日本語版	ポルトガル語版
<p>◆対象者 高等学校・高等専門学校に在学している家計が急変した方</p>	<p>◆Público alvo Estudantes do ensino médio regular ou técnico que a família tenha sofrido uma queda repentina no rendimento.</p>
<p>◆問い合わせ先(申込書類の提出先) ○県内の学校に在学している方 在学している学校 ○県外の学校に在学している方 三重県教育委員会事務局 教育財務課(きょういくざいむか) 奨学金担当(しょうがくきんたんとう) 【TEL】059-224-2944(平日8:30~17:00) 【住所】〒514-8570 三重県津市広明町 13</p>	<p>◆Contato (Onde entregar os formulários de inscrição) ○ Para os que estudam dentro da província de Mie Na escola onde estuda ○ Para os que estudam fora da província de Mie Secretaria da Educação da Província de Mie, Divisão de Finanças da Educação, Encarregado do Financiamento Escolar. (Mie-ken Kyōiku Iinkai Jimukyoku, Kyōiku Zaimuka Shōgakukin Tantō) 【Tel】 059-224-2944 (das 8:30 às 17:00 apenas nos dias úteis) 〒514-8570 Mie-ken Tsu-shi Kōmei-chō 13</p>
<p>◆はじめに この奨学金は、勉強をしたくても、経済的な理由で学校に行くことが難しい高校生(高等専門学校生)に対して、無利子で貸与するものです。 この奨学金は、卒業後に返還が必要で、次の世代の人達が利用する奨学金のための資金として引き継がれていきます。</p>	<p>◆Primeiramente Este financiamento escolar é disponibilizado pela província de Mie aos estudantes do ensino médio (regular ou técnico), que querem estudar, mas que por questões financeiras estejam com dificuldades para frequentar a escola. Este financiamento deverá ser ressarcido após a conclusão do curso, para manter fundos para que as pessoas da próxima geração possam fazer uso dela.</p>
<p>◆緊急採用とは 緊急申込とは、家計が急変した場合など、急に奨学金が必要になったときに、奨学金を申し込む制度です。以下の場合に申し込みができます。 1. 父母の離婚、<u>生計維持者の、失業・破産・疾病・死亡</u>などにより、家庭の収入状況が急に悪くなった場合 (今後、家庭の収入状況が悪くなることが、明らかにわかる場合を含みます) 2. 災害(火災や自然災害など)により、家庭の経済状況に大きな影響があった場合 3. 長期的に経済的困難な状態が続いている場合 ※緊急申込は、いつでも申し込むことができますが、3月と6月は申し込みできません。</p>	<p>◆Inscrição emergencial A inscrição emergencial é um sistema para se inscrever a um financiamento escolar, quando o <u>orçamento familiar mudar repentinamente</u> e necessitar do mesmo. Poderá se inscrever nos seguintes casos. 1. Quando a situação da renda familiar diminuir repentinamente devido a divórcio dos pais, <u>desemprego, falência, doença ou falecimento do(a) responsável pelo sustento da família.</u> (Isso inclui, quando a situação de renda familiar estiver clara de que irá diminuir no futuro.) 2. Quando um desastre (incêndio, desastres naturais, etc.) causar um impacto significativo na situação financeira da família. 3. Quando a dificuldade financeira continuar por um longo período de tempo. ※É possível fazer a inscrição emergencial a qualquer momento, exceto nos meses de março e junho.</p>
<p>◆制度の概要 ○対象者の条件 (1)本人が高等学校(高等専門学校)に在学していること (2)保護者(本人が成人の場合は本人)が三重県内に住んでいること (3)家計急変事由により、世帯の全所得額が一定基準以下であること(下表のとおり) (4)勉強する気持ちがあり、学校を卒業できる見込みがあること (5)保護者以外に連帯保証人(れんたいほしょうにん)がいること</p>	<p>◆Sumário do sistema ○ Condições para a solicitação (1) Que o aluno esteja frequentando o ensino médio (técnico) (2) Que o responsável do aluno (caso o aluno seja maior de idade, o próprio aluno) more na província de Mie (3) Devido a uma mudança repentina na renda familiar total e esta estiver abaixo do valor determinado (confira a tabela abaixo) (4) Que o aluno possua vontade de estudar e tenha probabilidade de concluir o curso (5) Que tenha um fiador além dos pais e/ou responsável</p>

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き(緊急採用) 2 / 5
 Financiamento escolar para o Ensino Médio da Província de Mie
 Guia de inscrição (Inscrição emergencial)

世帯の人数※1 (Membros da família)	所得額の上限額① [Rendimento máximo estabelecido ① (Valor total líquido)]	
		ひとり親世帯 Família monoparental (família de pai ou mãe solo)
3人以下(Até 3 pessoas)	¥3,900,000	¥4,900,000
4人(4 pessoas)	¥4,700,000	¥5,800,000
5人(5 pessoas)	¥5,800,000	¥6,900,000
6人(6 pessoas)	¥6,700,000	¥7,900,000
7人(7 pessoas)	¥7,500,000	¥8,700,000
8人以上(8 pessoas)	¥8,200,000	¥9,500,000

世帯の人数※1 (Membros da família)	収入額の上限額② (Valor máximo de renda ②)	
		ひとり親世帯 Família monoparental (família de pai ou mãe solo)
3人以下(Até 3 pessoas)	¥5,900,000	¥7,100,000
4人(4 pessoas)	¥6,800,000	¥8,200,000
5人(5 pessoas)	¥8,300,000	¥9,400,000
6人(6 pessoas)	¥9,000,000	¥10,300,000
7人(7 pessoas)	¥9,800,000	¥11,100,000
8人以上(8 pessoas)	¥10,500,000	¥11,900,000

※1 家計急変等を理由に申し込む場合は現在の年間見込収入が上限額②以下であること、長期的な経済的困難を理由に申し込む場合は前年の所得が上限額①以下、かつ、現在の年間収入見込みが上限額②以下であることが要件です。詳しくはお問い合わせください。

(※1 Em caso de inscrição por motivo de queda no rendimento familiar, a previsão atual da renda anual deve ser abaixo do valor máximo determinado na tabela ②. Em caso do motivo ser o prolongamento das dificuldades financeiras, a renda do ano anterior deve ser abaixo do valor máximo determinado na tabela ①, além de que a previsão atual da renda deverá ser abaixo do valor máximo determinado na tabela ②. Para mais detalhes, entre em contato.

※2 世帯の人数に、祖父母や成人している子は含めないでください。

(※2 Não inclua os avós ou os filhos adultos no número de pessoa da família.)

※3 給与所得者の場合は、所得控除後の金額の合計です。

(※3 Em caso de assalariados, o valor total deverá ser após as deduções de renda.)

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き(緊急採用) 3 / 5
 Financiamento escolar para o Ensino Médio da Província de Mie
 Guia de inscrição (Inscrição emergencial)

○貸与金額(Valores para empréstimo)

高等学校等の種別 (Tipo de Escola)	修学費(しゅうがくひ)(月額) Despesa Escolar (mensal)	修学支度費(しゅうがくしたくひ) (入学時一時金) (一年生の4月、5月緊急採用者のみ) Despesa de Preparativos(parcela única no momento da admissão) (Somente para inscrições dos meses de abril e maio de alunos da 1ª série)
国公立 (Nacional Pública)	¥8,000、¥13,000、 ¥18,000、¥23,000 (いずれかを選択 optar por um dos valores)	¥40,000、¥80,000 (いずれかを選択 optar por um dos valores)
私立 (Particular)	¥20,000、¥25,000、 ¥30,000、¥35,000 (いずれかを選択 optar por um dos valores)	¥50,000、¥100,000 (いずれかを選択 optar por um dos valores)

※修学費は、申込書提出後に変更できますが、変更できる時期が決まっています。

※A despesa escolar pode ser alterada após o envio do formulário de inscrição, mas o prazo em que ela pode ser alterada é fixo.

○返還方法

貸与を受けた奨学金は、卒業後に返還が必要です。返還期間は12年以内(貸与総額が一定額以上の場合)は15年以内または18年以内です。なお、大学等に進学された場合等、返還猶予の申込みができます。

○ Método de ressarcimento

O financiamento escolar deverá ser devolvido após a conclusão do curso. O prazo para devolução é de até 12 anos (porém, caso o valor total de empréstimo ultrapassar uma certa quantia, este prazo será prolongado para até 15 ou 18 anos).

Caso dê prosseguimento aos estudos na universidade, etc. poderá requerer a postergação da restituição do empréstimo.

◆申込書の注意事項

【申込書(表面)】

(1)住所

アパートの部屋番号も記入してください。

(2)連帯保証人

連帯保証人の主な条件は以下のとおりです。

- ・奨学金を返還できる能力があること
- ・三重県内に住んでいること
- ・保護者や本人と別生計であること
- ・原則65歳以下であること
- ・日本国籍または、「法定特別永住者」・「永住者」であること

(3)貸与期間

学校を卒業するまでの範囲内で指定できます。

(4)貸与金額

修学支度費は1年生の4・5月に申込みされた方のみ利用できます。

(5)振込口座

通帳に記載してあるとおりに記入してください。

【申込書(裏面)】

(6)世帯の状況

同一世帯全員の名前を記入してください。

(7)署名

それぞれの署名欄は、該当する本人が署名してください。

(8)申込日

◆Precauções ao preencher o formulário de inscrição

【Formulário escolar (frente)】

(1)Endereço

Por favor, preencha também o número do apartamento.

(2)Fiador

As principais condições de um fiador são conforme descritas abaixo.

- ・É necessário ter condições de efetuar o ressarcimento do financiamento escolar.
- ・Estar morando na província de Mie.
- ・É necessário que o meio de sustento do fiador não seja o mesmo que o do responsável legal e/ou do requerente.
- ・A princípio precisa ter menos de 65 anos de idade.
- ・Precisa ter a nacionalidade japonesa e/ou "visto de residente permanente legal especial" ou "residente permanente"

(3)Período do empréstimo

Poderá ser especificado dentro do período de estudo até a formatura.

(4)Valores para empréstimo

Despesa de preparativos somente para inscrições dos meses de abril e maio de alunos da 1ª série.

(5)Conta corrente para depósito

Por favor, preencha da maneira que está escrito na caderneta do banco.

【Formulário(verso)】

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き(緊急採用) 4 / 5
 Financiamento escolar para o Ensino Médio da Província de Mie
 Guia de inscrição (Inscrição emergencial)

<p>申込書の提出日を記入してください。</p>	<p>(6) Situação familiar Preencha o nome de todos os membros da família que moram junto. (7) Coluna de assinatura Escrever cada qual, o nome de próprio punho. (8) Data de inscrição Por favor, escreva a data de envio do formulário de inscrição.</p>
<p>◆添付書類 【全員提出する書類】 (1) 緊急採用申込理由書 (2) 世帯全員の住民票 【必ず表示する内容】世帯主・続柄・在留資格(ざいりゅうしかく) 【表示してはいけない内容】マイナンバー (3) 最新の所得課税証明書(市役所や町役場で取得できます) ※生活保護を受けている場合は提出不要です。 (4) 現在の収入がわかる書類 【給与所得者の方】直近 2 ヶ月分の給与明細書 【自営業の方】収支内訳書 【年金受給者の方】年金改定通知書又は年金振込通知書 【退職・失業した方】無職であることの証明 ※生活保護を受けている場合は提出不要です。 (5) 家計急変を証明する書類 (例)【保護者が疾病の場合】診断書 (6) 振込口座の通帳の写し</p> <p>【該当者のみ提出する書類】 (1) ひとり親家庭の場合 児童扶養手当証書(じどうふようてあてしょうしょ)の写し (2) 生活保護を受けている場合 生活保護を受けている証明書(「修学奨学金の借入れ申込みのため」と表示してください。) (3) 本人や兄弟姉妹が県外の学校に在学している場合 在学証明書 (4) 連帯保証人が外国籍(永住者、特別永住者)の場合 連帯保証人の住民票 【必ず表示する内容】在留資格 (5) 本人と保護者の両方が、定住者の場合 本人のパスポートの写し(本人の写真のページ・最新の上陸許可年月日のページ) (6) 申込理由が、激甚(げきじん)災害(非常に大きな災害)の被災(災害を受けたこと)である場合 罹災(りさい)証明書(災害の被害を受けたことを証明する書類)</p>	<p>◆Documentos a serem anexados 【Documentos a serem apresentados por todos】 (1) Termo explicativo de requerimento da inscrição emergencial (2) Atestado de residência (jūmin hyō) de todos os membros da família 【Conteúdo obrigatório a ser exibido (que deve constar)】 Chefe da família・Parentesco・Status de residência 【Conteúdo que não deve ser exibido】 Número individual (My number) (3) Atestado de imposto de renda (Pode ser obtido na prefeitura da cidade onde mora) ※ Não há necessidade de apresentar caso estiver recebendo o auxílio de subsistência (seikatsuhogo). (4) Documento que comprove a renda atual 【Para assalariados】Holerite dos 2 últimos meses 【 Para autônomos 】 Comprovante de renda e despesas (shuushi uchiwakesho) 【 Para pensionistas 】 Comunicado de revisão da pensão (nenkin kaitei tsuuchisho) ou Notificação de depósito de pensão (nenkin furikomi tsuuchisho) 【Para desempregados】Documento que comprove que esta condição ※ Desnecessário para aqueles que estejam recebendo o auxílio de subsistência (seikatsu hogo) (5) Documentos que comprovem a mudança repentina na renda familiar (Exemplo)【Doença dos pais ou responsáveis】 Atestado médico (6) Cópia da caderneta bancária da conta de transferência</p> <p>【 Documentos referente apenas ao requerente que deve ser apresentados 】 (1) Caso seja família monoparental (família de pai ou mãe solo) Cópia do comprovante (Certificado) de subsídio de criação de filhos - ajuda do leite - <i>jidou fuyou teate shousho</i> (2) Caso esteja recebendo o auxílio de subsistência (seikatsu hogo) Por favor, apresentar o comprovante de que está recebendo o auxílio de subsistência (mostre e diga: "Para fazer a inscrição de empréstimo da bolsa de estudo - <i>Shūgaku shōgakkin no kariire mōshikomi no tame'</i>".) (3) Caso o requerente (a própria pessoa) ou irmãos estiverem matriculados em uma escola de outra província Atestado de matrícula (<i>zaigaku shoumeisho</i>) (4) Se o fiador for estrangeiro (visto de residente permanente, visto de residente permanente</p>

みえけんこうとうがっこうとうしゅうがくしょうがくきん
2023年度 三重県高等学校等修学奨学金 申込みの手引き(緊急採用) 5 / 5
 Financiamento escolar para o Ensino Médio da Província de Mie
 Guia de inscrição (Inscrição emergencial)

	<p>especial Atestado de residência do fiador (<i>jyumin hyo</i>) 【Conteúdo obrigatório a ser exibido (que deve constar)】 Status de residência (5) Caso o requerente (a própria pessoa) e o responsável (os pais) tenham o visto de residentes de longa duração Cópia do passaporte do requerente (a página com a foto e a página que conta a última data de permissão de desembarque) (6) Caso o motivo da inscrição seja por causa de danos devido a um desastre catastrófico Comprovante de vítima da calamidade <i>Risai shoumeisho</i></p>
<p>◆申込後の流れ (1)【毎月 20 日締切り】申込書類を提出 (2)【申込月の翌月中旬頃】審査結果を通知 (3)【申込月の翌月中下旬頃】返還誓約書兼借用証書(へんかんせいやくしょ けん しゃくようしょうしょ)と連帯保証人の印鑑(いんかん)登録証明書の提出 (4)【申込月の翌々月中旬頃】奨学金の支給 ※奨学金の 2 回目以降の支給は、原則として奇数月の 25 日頃に行います。</p>	<p>◆Encaminhamento (trâmite) após a inscrição (1)【Prazo até o dia 20 de todo mês】Entrega do formulário de inscrição (2)【Meados do mês seguinte após o mês de inscrição】Notificação do resultado da inspeção (3)【Final do mês seguinte após o mês de inscrição】Apresentar a carta de garantia de devolução e certificado de empréstimo (<i>henkan seiyakusho ken shakuyoushousho</i>) e o comprovante do registro do carimbo (inkan) do fiador (4)【Meados do mês seguinte após o mês de inscrição】Fornecimento do financiamento escolar ※A partir da 2ª. parcela do empréstimo, a transferência será efetuada sempre por volta do dia 25 dos meses de números ímpares.</p>
<p>◆ホームページ ・三重県教育委員会ホームページ(三重の教育)もご確認ください。 ※ホームページ上にある「鉛筆マーク」をクリックするか、または二次元バーコードからアクセスしてください！</p>	<p>◆Página inicial (Home page) ・Verifique, também o site da Secretaria da Educação de Mie (site: educação de Mie). ※Clique na "marca do lápis" logo acima na página inicial ou acesse a partir do código de barras 2D.</p>
<p>【URL】 https://www.pref.mie.lg.jp/KYOIKU/HP/index.shtm 【制度概要 (Sumário do sistema)】 【書類様式 (Formulários)】</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: center;">  </div> </div>	